

Gesetz

über den Vertrag zwischen der Deutschen Demokratischen Republik und der Rumänischen Volksrepublik vom 15. Juli 1958 über die Rechtshilfe in Zivil-, Familien- und Strafsachen.

Vom 24. September 1958

§ 1

Die Volkskammer erteilt dem am 15. Juli 1958 in Bukarest Unterzeichneten, nachstehend veröffentlichten Vertrag zwischen der Deutschen Demokratischen Republik und der Rumänischen Volksrepublik über die Rechtshilfe in Zivil-, Familien- und Strafsachen die Zustimmung.

§ 2

Der Tag, an dem der Vertrag gemäß seinem Artikel 79 wirksam wird; ist im Gesetzblatt der Deutschen Demokratischen Republik bekanntzugeben.

§ 3

Dieses Gesetz tritt mit seiner Verkündung in Kraft.

Das vorstehende, vom Präsidenten der Volkskammer im Namen des Präsidiums der Volkskammer unter dem fünfundzwanzigsten September neunzehnhundertachtundfünfzig ausgefertigte Gesetz wird hiermit verkündet.

Berlin, den fünfundzwanzigsten September neunzehnhundertachtundfünfzig;

Der Präsident
der Deutschen Demokratischen Republik

In Vertretung:

Dr. Dieckmann

Präsident der Volkskammer der Deutschen Demokratischen Republik

Vertrag

zwischen der Deutschen Demokratischen Republik
und der Rumänischen Volksrepublik
über die Rechtshilfe in Zivil-, Familien- und
Strafsachen

Der Präsident der Deutschen Demokratischen Republik und das Präsidium der Großen Nationalversammlung der Rumänischen Volksrepublik haben sich, in dem Wunsche, die brüderlichen Beziehungen zwischen den beiden Ländern und ihren Völkern zu festigen und die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der rechtlichen Beziehungen zu entwickeln, entschlossen, einen Vertrag über die Rechtshilfe in Zivil-, Familien- und Strafsachen abzuschließen, und haben zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

der Präsident der Deutschen Demokratischen Republik

den Stellvertreter des Vorsitzenden des Ministerrates und Minister für Auswärtige Angelegenheiten,

Dr. Lothar Bolz,

das Präsidium der Großen Nationalversammlung der Rumänischen Volksrepublik

den Minister für Auswärtige Angelegenheiten,
Avram Bunaciu,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben:

Teil I

Allgemeine Bestimmungen

Artikel 1

Rechtsschutz

(1) Die Angehörigen des einen Vertragspartners und die juristischen Personen, die nach den Gesetzen eines Vertragspartners gegründet worden sind (im folgenden

TRATAT

intre Republica Democrată Germană și Republica
Populară Română privind asistența juridică în
cauzele civile, familiale și penale

Președintele Republicii Democratice Germane și Președintele Marii Adunări Naționale a Republicii Populare Romine, în dorința de a întări legăturile frățești dintre cele două țări și scopurile lor și a dezvolta colaborarea în domeniul relațiilor juridice, au hotărât să încheie un Tratat privind asistența juridică în cauzele civile, familiale și penale și au numit în acest scop plenipotențiarii lor:

Președintele Republicii Democratice Germane pe Dr. LOTHAR BOLZ, Vice-Președinte al Consiliului de Miniștri și Ministru al Afacerilor Externe;

Președintele Marii Adunări Naționale a Republicii Populare Romine pe AVRAM BUNACIU, Ministrul Afacerilor Externe,

care, după schimbul deplinei puteri, găsite în bună și convenită formă, au convenit asupra celor ce urmează:

PARTEA I

DISPOZIȚII GENERALE

Articolul 1

Ocrotirea juridică

1. Cetățenii unei Părți Contractante și persoana juridică înființate pe baza prevederilor legale ale acesteia (denumite în cele ce urmează „cetățeni”) se